PORT BETAALD



ARUBA

ORGANO DI SERVICIO INFORMATIVO DI GOBIERNO INSULAR

AÑA 13 - No. 2 NOVEMBER 1970 VER. ANT. DRUKKERIJEN N.V.

KENDENAN TA DEPUTADO ?



Odulio B. Arends

Sr. O. B. Arends mehor conoci como "Beti", a nace na Aruba dia 6 di September 1934. Ela haya su educacion di Mulo na St. Dominicuscollege na Playa. Na aña 1954 Sr. Arends a drenta servicio di Teritorio Insular di Aruba y a cuminsa traha na Eilandsontvanger. Despues di un aña Sr. Arends a bai Hulanda cu un studieopdracht. Na Oosterhout, Hulanda, ela sigi su estudio den Gemeenteadministratie I y a obtene su diploma. Despues di tres aña na Hulanda Sr. Arends a regresa Aruba y a bolbe bai traha na Eilandsontvanger. Un aña despues ela ser transladá pa e departamento di Enseñanza caminda ultimamente e tabata ocupa e puesto di hefe interino. Sr. Arends a obtene tambe su diploma den e curso por escrito di "personeelsbeleid". Tambe riba tereno di deporte Sr. Arends ta hopi activo. E ta den directiva di e club di volley Rapid y tambe miembro di directiva di Savaneta Tennis Club. Deputado Beti Arends ta casá y tata di dos yiu muher y un yiu homber.



Hose Figaroa

Sr. H. Figaroa a nace na Aruba dia 2 di November 1929.
Ela haya su educacion di Mulo na St. Dominicuscollege na Playa. Sr. Figaroa a traha prome seis luna na Lago, pero na April 1950 ela drenta servicio di Teritorio Insular di Aruba na Departamento di Registro Civil y di Censo. Na 1957 Sr. Figaroa a obtene su diploma di adjunct-commies. Dos aña despues na Hulanda ela caba cu éxito un curso di Bevolkingsboekhouding, Burgelijke Stand en Nationaliteitsrecht na Arnhem, Hulanda. Desde April 1961 Sr. Figaroa tabata hefe interino di e Departamento di Registro Civil y di Censo. Sr. Figaroa, kende algun luna pasá a drenta enlace matrimonial, ta miembro y presidente interino di Hoofdstembureau kieskring Aruba, miembro di e comision Ontwerp kiesreglement staten en eilandsraden y tambe miembro interino di beroepscommissie di Aruba Voetbal Bond.



Virgilio Kock

Sr. V. Kock a nace dia 29 di November 1939 na Aruba.
Despues di a bai Mulo na Dominicuscollege na Playa, ela bai Hulanda na 1956. Na Canisiuscollege na Nijmegen ela caba su estudio di H.B.S. y despues ela bai Hogere Technische School H.T.S. na Den Bosch. Ela sigi e estudio aki cu exito, specialisando den bouwkunde. Sr. Kock a regresá Aruba na 1963 y desde e tempo ei ta emplea na D.O.W. e departamento di Obras Publicas. Aki na Aruba Sr. Kock a obtene su diploma pedagógico acerca. Riba tereno cultural tambe Sr. Kock ta activo. E ta miembro di directiva di Stichting Schouwburg Aruba. Tambe Sr. Kock ta den Bowling di Esso Club. Na 1967 Deputado Kock a drenta politica. Desde e periodo ei e ta miembro di Partido Patriotico Arubano. Den eleccion pa eilandsraad di 1967 Sr. Kock a aparece riba lista y a keda eligi como miembro di eilandsraad.
Deputado Virgilio Kock ta casá y tin dos yiu muher.



Jacobo A. C. Alders

Sr. J. A. C. Alders mehor conoci como "Coby" a nace dia 2 di September 1939 na Aruba. Despues di a pasa 3 klas di Mulo na Dominicuscollege na Aruba, ela bay dos aña H.B.S. na Radulphuscollege na Corsow. Na 1959 Sr. Alders a bai Hulanda y na Rotterdam ela caba su estudio pa maestro di scool cu hoofdakte.
Na Aruba back Sr. Coby Alders a traha 6 aña na Paulusschool na San Nicolas. Desde 1 di Juni 1970 e ta ambtenaar di Servicio Informativo di Gobierno Antillano na Aruba. Ultimamente Sr. Alders a corre stage na Hulanda na e departamento di informacion di Ministerio di Cultura, Recreacion y Trabao Social na Rijswijk y tambe na e Departamento di Informacion di Rotterdam y na Antillenhuis na Den Haag.
Den bida social Señor Alders tabata miembro di directiva di Estrella Club, miembro-fundador di Parochieraad di Brazil y tambe miembro di directiva di Club Boneriano. Desde 1966 Señor Alders ta activo den política. E ta miembro di Partido Patriotico Arubano. Na 1967 Sr. Alders tabata riba lista pa eleccion y a ser eligi den eilandsraad.



Maximo Croes

Sr. M. Croes a nace dia 18 di November 1932 na Aruba. Sr. Croes a haya su educacion na Dominicuscollege na Playa y ela cuminza su carera na Lago. Na 1962 e tabata traha na Industrial Relations Department-Staff Section y tres aña despues e tabata Area Supervisor den mechanical department. Na 1967 ela obtene su diploma como "beëdigd vertaler" y na mesun aña ela ser nombrá como translater den Executive Office na Lago.
Deputado Croes ta hopi activo riba tereno di deporte. Na 1961 ela obtene su brevet piloto di avionnan di deporte y cuater aña despues su diploma como instructor di e avionnan aki. Sr. Max Croes ta co-fundador di Aruba Toastmasters, Junior Chamber y tambe Stichting tot bevordering van de geestelijke volksgezondheid. Ademas e tabata den directiva di Aruba Voetbal Bond.
Desde 1959 Sr. Croes ta miembro di Eilandsraad y for di 1962 - 66 e tabata miembro di Staten pa A.V.P. For di 1966 ela bira presidente di un partido nobo Partido Independiente Arubano. Deputado Max Croes ta casá y tin 2 yiu muher.

HEFE NOBO DI DEPARTAMENTONAN

Obras Publicas

Entrante 1 di Maart 1970 Sr. Ir. J. van Beuzekom a ser nombrá como Hefe di DOW, departamento di Obras Publicas. Sr. van Beuzekom kende a nace na 1930 na Hulanda, a sigi su estudio di Lyceum na Hulanda, y pa despues termina su estudio na e Universidad Technica na Delft como ingeniero civil. For di 1956 te 1969 Sr. Beuzekom a traha den cuadro di yudanza technico na e paisnan den desaroyo. Como experto riba tereno di ingeniero sanitario Sr. van Beuzekom a traha na Irak, Nigeria, Algerije y Tunesia. Desde Mei 1969 Sr. van Beuzekom ta emplea na departamento di Obras Publicas na Aruba como Ingeniero cabesante, unda e tabata ocupa ultimamente e puesto di Hefe interino. Sr. van Beuzekom ta casá y ta tata di 2 yiu.



Hefe di Obras Publicas
Ir. J. v. Beuzekom

Finanzas

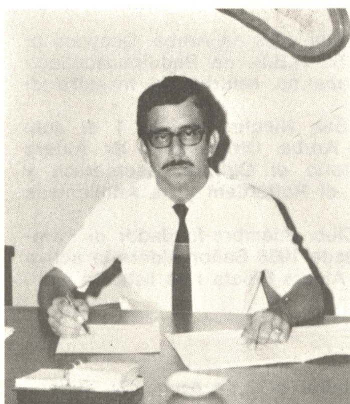
Entrante 24 di September 1970 Sr. W. Th. J. Huismans a ser nombrá como Hefe di e departamento di Finanzas. Sr. Huismans kende a nace na Hulanda na 1924, a sigi e cursonan di gemeente-administratie y gemeentefinanciën na Hulanda mes. Semper Sr. Huismans a traha na Hulanda na e departamento di Finanzas, promer na Schijndel, despues na Schiedam y por ultimo na Vught. Na Juli 1955 Sr. Huismans a laga Hulanda y desde e tempo ei e ta den servicio di Teritorio Insular di Aruba y ta traha na e departamento di Finanzas.
Varios aña caba Sr. Huismans ta ocupa e posicion di hefe interino di e departamento y den pasado ya diferente vez ela actua como tal.



Hefe di Finanzas
W. Th. J. Huismans

Enseñanza

Entrante 28 di Agosto 1970 Sr. Emiterio Arends a ser nombrá como hefe di departamento di Enseñanza na Bestuurskantoor na Oranjestad. Sr. Arends kende a nace dia 3 di Maart 1931 na Savaneta, Aruba, a haya su educacion di MULO na De La Salle College, e anterior Dominicus-college na Oranjestad. Na 1955 Sr. Arends a obtene e diploma di adjunct-commies (financia). Tambe Sr. Arends a sigi un curso den economia.
Dia 1 di October 1949 Sr. Arends a drenta servicio di Land y tabata emplea na Oficina di Recaudacion di impuestonan, pa despues na aña 1953 a ser translada pa Inspeccion di Impuestonan.
Na Januari 1956 Sr. Arends a drenta servicio di Teritorio Insular y a ser emplea na e departamento di Asuntonan di Enseñanza, caminda desde 1959 el tabata Hefe interino. Sr. Arends ta casá y ta tata di 3 yiu.



Hefe di Enseñanza
E. Arends

Deco

Entrante 1 di Agosto 1970 Sr. P. L. de Moulin a ser nombrá como Hefe di DECO, departamento di Desaroyo Economico. Sr. de Moulin kende a nace na Indonesia na anja 1923, a termina na Hulanda su educacion di HBS, y despues a bai Inglaterra durante guerra.
Na Australia el a sigi un curso den Indologia.
Despues di guerra Sr. de Moulin kende a sigi tambe e curso den Economia di NIVA (Accountant) a bolbe Hulanda, unda el tabata traha cerca e departamento di Accountant. Desde 1958 te 1965 Sr. de Moulin tabata emplea den servicio di Teritorio Insular di Aruba na e departamento di Accountant. Desde 1965 el ta traha na departamento di Desaroyo Economico unda ultimamente e tabata ocupa e posicion di Hefe interino. Sr. de Moulin ta casá y ta tata di cinco yiu.



Hefe di DECO
P. L. de Moulin

Nos Turismo ta exigi mas Waiter Diplomá

Turismo ta actualmente un industria basta importante pa Aruba. Pesei Gobierno continuamente ta paga atencion pa turismo por sigi florece na nos isla. Un aspecto importante di turismo ta e servicio cu e turistanan ta haya en general y di esaki e servicio den e hotelnan ta un, cu ta sumamente importante.

Si nos kier ofrece e turistanan un bon servicio hotelero anto nos mester percura pa tin suficiente hende cu sabi di haci nan trabao.

Pa e motibu aki desde 1966 Gobierno di Aruba a percura pa en total 8 curso di waiters, cualnan a produci caba un cantidad di 152 waiters diplomá. Sinembargo Aruba mester di más waiter diplomá.

Pesei na September ultimo e di nuebe curso di waiter a cuminza oficialmente. E direccion di e curso e viaha aki ta den man di Sr. Ellis Dania, kende tabata emplea na Aruba Sheraton Hotel y ultimamente na Coral Strand



Deputado di turismo Beti Arends



Un grupo di jobennan a cuminza participa na e di nuebe curso di waiter cual ta ser duná door di Gobierno di Aruba. E curso ta completamente gratis y e direccion ta den man di Sr. Ellis Dania.

Hotel. Sr. Dania a studia cu un beka na Stedelijk Hoger Technisch Instituut na Oostende, Belgica, den e ramo hotelero cu bon resultado. Bao di guia di Señor Dania e participantenan ta sigi e curso diariamente durante 3 luna.

Como deputado di turismo Sr. Beti Arends a habri e curso oficialmente, mustrando e participantenan riba e interes di nan futuro trabao como waiter, door cu nan ta bin den contacto cu e turistanan. Door di trata e turistanan cariñoso y correcto, no solamente lo nan haci propaganda pa Aruba den estranheria, pero tambe nan lo bin nos isla bek mas liher. Enfasis Deputado Beti Arends a pone riba e hecho cu e participantenan di e curso no mester pensa cu nan sabi tur cos ora nan tin e diploma den nan poder, pasobra despues di esei ta bin e cos di mas importante: e práctica verdadero. Finalmente Deputado Arends a desea e participantenan hopi forza y exito durante e curso, pero tambe despues den nan trabao.



Lider di curso di waiter Ellis Dania

Trafico Automatico di Telefon entre Aruba y Corsow

Na fin di luna di September a bira posibel cu un hende por yama Corsow na telefon sin yama telefonie promer. E trafico telefonico automatico entre e dos islanan ta nifica un progreso pa Antillas. Den e mundo moderno, mas y mas telefón ta algu cu nos kier usa rapidamente pa haya coneccion cu otro hende. Pesei e trafico automatico entre Aruba y Corsow a cuminza bira algu urgente den desaroyo di nos pais.

E apertura oficial a tuma lugar dia 25 di September 1970.

For di Corsow e Ministro di Trafico y Transporte Su Excellencia L. A. I. Chance a yama e deputado di Servicio Telefonico Sr. Virgilio Kock, y despues Deputado Kock a yama su Colega Curazoleño Deputado Bernabela.

Despues di esaki ta posibel pa tur hende yama directamente pa Corsow y vice-versa, sin mediacion di e acostumbrado Landsradio y Telegraafdienst (L.R.T.D.).

For di Aruba mester draai despues di e señal numerador, 09, pa despues recibi e señal numerador di Corsow y e ora por yama sin mas e numero di telefon di e abonado na Corsow (5 number).

Tur telefon publico naturalmente ta exclui for di e trafico telefonico directo cu Corsow.

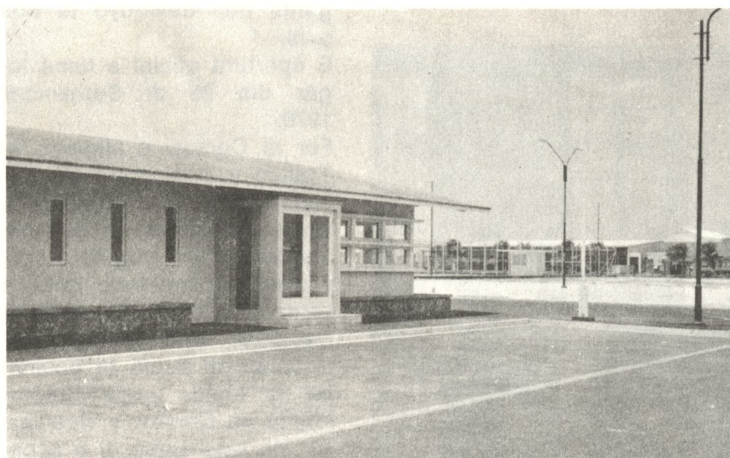
E tarifanan ta lo siguiente: Pa cada 3 seconde ta paga f. 0,05; por ehempel pa ½ minuut (30 seconde) ta paga f. 0,50 y pa un minuut (60 seconde) fls. 1.00.

Esaki ta e tarifa cu ta valido riba dianan di trabao for di 7'or di mainta te 7'or di anochi. Un tarifa mas barata ta existi riba Diasabra y Diadomingo y despues tur ora desde 7'or di anochi te 7'or di mainta; pa cada 4 seconde ta paga fls. 0,05; ta paga por ehempel pa 1 minuut (60 seconde) fls. 0,75 y pa 3 minuut (180 seconde) fls. 2,25.

Pa informacionnan tokante abonadonan na Corsow por acudi na e Servicio di Informacion na Departamento di Telefon riba e Isla. Tambe e guía Telefonico di Corsow ta obtenible pa fls. 2.50 na Servicio Telefonico na Aruba.

E posibilidad pa mediante Landsradio y Telegraafdienst hasi yamadanan ta keda existi, pero lo ta mas caro. Solamente si hasi yamadanan mediante Landsradio y Telegraafdienst ta posibel pa recibi un cuenta aparte.

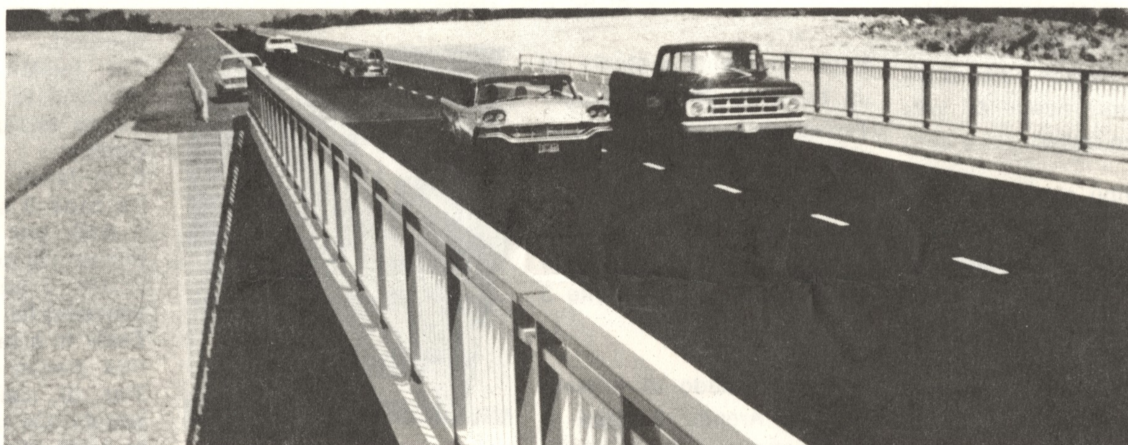
E yamadanan automatico cu Corsow lo ser menciona conhuntamente cu e yamadanan lokal na Aruba riba e cuenta di e abonado.



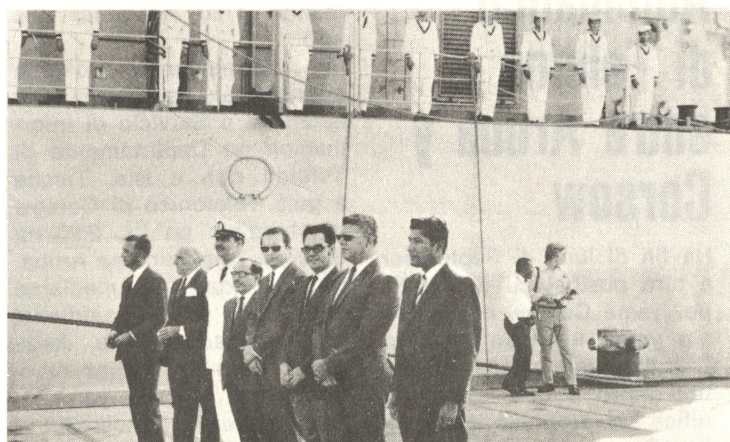
Na luna di Agosto e Zona Liber na haaf di Oranjestad a keda henteramente cla. Construccion a dura mas o menos un aña y a costa mas cu f. 300.000,—. Finanzamento a tuma lugar for di e di dos fase di e plan di mas aña. Na e Zona Liber tin un edificio di douane (mira e potret) y tambe cuater poste di guarda.



Deputado di desaroyo economico Sr. Max Croes a yama un delegacion di e Parlamento Europeo bonbini, dia nan a bin haci Aruba un bishita. E parlamentarionan a haya di bestuurs-college un splikacion di e projectonan di desaroyo na Aruba. Tambe e delegacion a bishita e projectonan di E.E.G.



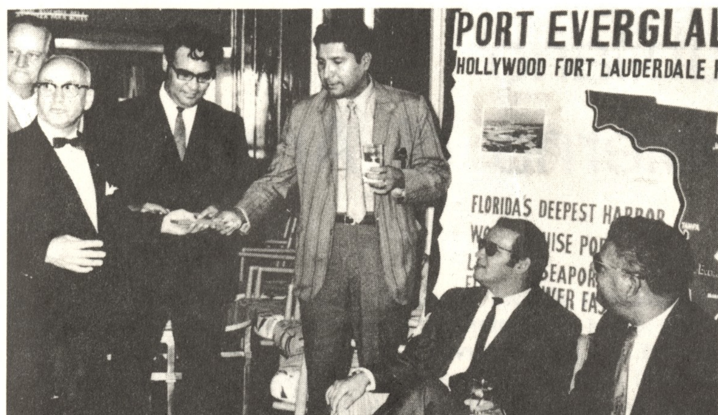
E brug nobo di Spaans Lagoen a keda cla na luna di Juli di e aña aki. Dia di apertura oficial tabatin presente Gobernador interino di Antillas, conseho di ministernan den su totalidad y hopi miembro di staten y eilandsraad tanto di Aruba como di Corsow. E brug nobo di Balashi cu a ser financiá door di Mercado Comun Europeo, ta di gran importancia pa e siguridad di trafico na nos isla, cu ya caba e exigi hopi victima e aña aki.



Gobernador di Antillas Drs. B. M. Leito a haci Aruba un bishita for di 7 te 11 di September. Gobernador a yega cu un vapor di guerra hulandes. Na haaf tabatin presente di drechi pa robez deputadonan Hose Figaroa, Max Croes, Beti Arends y Virgilio Kock.



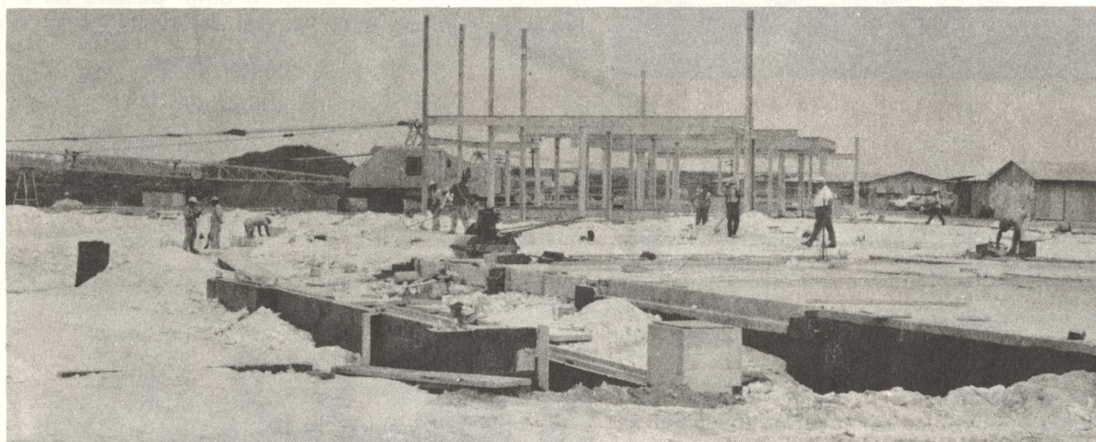
Pa promer viaha den historia di Aruba a socede cu un deputado a casa un pareha. Tabata Deputado Hose Figaroa, kende promé di a bira deputado tabata hefe interino di e departamento di registro civil y di censo y como tal a yega di casa hopi hende caba. E pareha tabata Sr. y Sra. Oscar Hart.



Na bordo di e vapor Santa Rosa tabatin un exposicion di productonan di Florida. Aki nos ta mira Sr. Holden, director di Port Everglades Authority ta entrega yabi di Port Everglades na deputado Hose Figaroa. Di drechi pa robez: deputadonan Max Croes, Virgilio Kock, Hose Figaroa, Coby Alders, Sr. Holden y Sr. Polvliet, secretario di Camara di Comercio.



Deputado di enseñanza Coby Alders (na man robez) y deputado Max Croes (na man drechi) tabata presente den Club Estrella na Santa Cruz dia su Soeur Cecilia, directora di St. Antonius College na Santa Cruz a conmemorá e hecho cu ta 25 aña pasá ela drenta convento.



Principio di e aña aki construccion di nos aeropuerto a cuminza. Finanzamento ta tuma lugar for di e Plan di mas aña di Hulanda, di fondonan di Mercado Comun Europeo y tambe di Teritorio Insular di Aruba. Si tur cos bai bon segun e plannan, anto e aeropuerto nobo lo keda cla pa fin di 1971. Mirando cu e trafico aereo ta creciendo y en vista di e desaroyo rapido den aviacion, e aeropuerto moderno a bira un necesidad grandi pa nos isla.



25 di September 1970, un dia historiko pa Aruba. Riba e dia ei e trafico automatico di telefon entre Aruba y Corsow a ser habrí oficialmente. For di Corsow S.E. Ministro L. A. I. Chance a yama deputado di Servicio telefonico na Aruba Sr. V. Kock, kende na su turno a yama su colega na Corsow, deputado Sr. C. Bernabela.



E equipo campeon Antillano di Volleyball, di Brazil na Aruba, a sali pa Surnam pa tuma parti na encuentronan den e ramo aki. E encuentronan aki a tuma lugar na ocasion di e 50 aña di existencia di Surinaamse Voetbalbond. Na vliegveld Deputado Beti Arends tabata presente pa desea nos muchanan hopi exito den exterior.

Cuater Hubilario den Servicio di Gobierno di Aruba



Na e Empresa di awa y energia Señor S. Franken a conmemorá dia 4 di September ultimo pasado e hecho cu 25 aña pasá ela drenta servicio di Teritorio Insular di Aruba. Dia 20 di October 1922 e hubilario Secundino Franken a nace na Aruba y actualmente e ta bibando na Parkietenbos 22. Señor Franken a traha na werkplaats di e Empresa di awa y energia. Actualmente Señor Franken tin e posicion di Mecanico A na W.E.B. E hubilario a cumpli semper cu su responsabilidad na satisfaccion di su superiornan, mientras ela demostra tambe di ta un persona di confianza.
Den cantine di Empresa di awa y energia na Balashi e celebracion a tuma lugar. Tabata presente na e ocasion aki deputado Max Croes kende a dirigi palabra na e hubilario Franken y tambe Ir. T. K. Oei, hefe interino di e departamento.

Na e departamento di D.O.W., esta Obras Publicas tabatin un hubilario tambe cu a cumpli 25 aña den servicio di Teritorio Insular di Aruba. Dia 26 di September ultimo pasado tabata e fecha memorable pa Señor A. M. Sint Jago, mehor conocí como Mooi.
E hubilario Ambrocio Moises Sint Jago a nace dia 20 di Maart 1929 na Boneiru y ta bibando na Flamboyantstraat 18 na San Nicolas.
Señor Sint Jago kende actualmente ta superintendente na e departamento di Obras Publicas, ta trahando na e seccion di Inspeccion di construccion y di edificio.
E hubilario ta un persona di confianza kende semper a cumpli cu su responsabilidad na satisfaccion di su superiornan. Na oficina di e hefe di Obras Publicas a ser celebrá e hecho cu Señor Sint Jago a cumpli 25 aña den servicio di Gobierno di Aruba.
Na e ocasion aki hefe interino di Obras Publicas Señor Mario Croeze y tambe deputado di e departamento aki Señor Virgilio Kock a dirigi palabra na e hubilario Sint Jago.





Dia promé di October 1970 tabata exactamente 25 aña pasá cu Señor J. O. C. Jacobs, mehor conocí como Oswaldo Jacobs a drenta servicio di Gobierno di Aruba.
E hubilario Oswaldo Jacobs a nace dia 20 di October 1922 na Aruba y ta bibando na Patiastraat 6 na Dakota.
Tempu cu Señor Jacobs a drenta servicio di haaf y pilotahe di Aruba e tabata stuurman-motorista y actualmente e ta bootsman.
Señor Jacobs a demonstrá di ta un persona di confianza, kende semper a mustra di por carga responsabilidad den su trabao.
Den cantine di oficina di haaf y pilotahe a ser celebrá e hecho cu Señor Jacobs a cumpli 25 aña den servicio di Gobierno di Aruba.
Hefe di Servicio di haaf y pilotahe Señor A. J. J. van Velzen y Deputado di e departamento aki Señor Hose Figaroa a felicita e hubilario na e ocasion aki.



Chauffeur na e departamento di D.O.W. esta Obras Publicas, Señor Bertran Croes tambe a conmemorá dia 9 di October cu 25 aña pasá ela drenta servicio di Teritorio Insular di Aruba.

E hubilario Señor Bertran Croes a nace dia 6 di September 1929 na Aruba y ta biba actualmente na Paradera 134.

Sr. Croes kende ta casá y tin 5 yiu, ta empleá como chauffeur na e seccion di jardin publiconan na D.O.W.

E hubilario a mustra den curso di tur e añanan di ta un persona cu e sentido di deber y confianza.

Celebracion di e hecho cu Sr. Croes a cumpli 25 aña trahando na Gobierno di Aruba, a tuma lugar na oficina di Obras Publicas.

Deputado Virgilio Kock a bin felicitá e hubilario personalmente, mientras e hefe interino Sr. Mario Croeze tambe a dirigi palabra na e hubilario.



Trafico maritima na Aruba ta aumentando ketu bai. Riba e potret aki riba nos tin un bon bista riba e haaf di Playa ora cu tin algun barco adén. En total e cantidad di barconan cu a yega Aruba durante e promer mitar di aña ta 1492. Di e cantidad aki 881 tabata tankero y 493 tabata barco di pasahero of carga. Mas alew tabatin 67 bunker y 51 otro barco. En total e 1492 barconan tabatin 20.678.209 B.R.T.



Bao di deputado *O. B. Arends* ta cai e sigiente departamentonan:

— Asuntonan di trabao y fondo pa desempleo

— Cuido social

— Turismo

— Departamento di asuntonan general y huridico

— Departamento di asuntonan personal na bestuurskantoor



Bao di deputado *J. A. C. Alders* ta cai e sigiente departamentonan:

— Departamento di enseñanza, asuntonan cultural y desaroyo popular

— Departamento di salubridad publico

— Departamento di registro civil y di censo

— Departamento di registro y archivo

— Oficina di gobierno na San Nicolas



Bao di deputado *V. Kock* ta cai e sigiente departamentonan:

— Departamento di Obras Publicas

— Servicio Telefonico

— Servicio di Aeropuerto

— Servicio di Bombero





Bao di deputado *H. Figaroa* ta cai e sigiente departamentonan:

— Empresa di awa y electricidad

— Domeinbeheer

— Casnan pa pueblo

— Servicio di haaf y pilotahe

— Servicio veterinario

— Agricultura, ganaderia y peskeria

— Servicio Informativo



Bao di deputado *M. Croes* ta cai e sigiente departamentonan:

— Departamento pa desaroyo economico

— Oficina di administracion pa projectonan di desaroyo

— Departamento di finanzas

— Departamento central pa administracion mecanico